

954

**ENGINEERING ACCESS ONLY**

THREE HUNDRED THOUSAND KILOMETERS PER SECOND: IT'S NOT JUST A GOOD IDEA. IT'S THE LAW. YOUR ACTUAL MILEAGE MAY VARY, OF COURSE.

エンジニア・アクセスオンリー  
毎秒30万キロメートル：それはまったく正当な考えではない。法則なのだ。実際の総マイル数は、もちろん変わるかもしれないだろう。

宇宙艦隊艦船の内部やPADDなどの小物に貼り付けてあるラベルです。このシートをラベル用紙などに印刷して、いろんなところに貼っていきましょう。あらゆるモノが宇宙艦隊の備品に早代わり！

各ラベルの元々のサイズは107x225mmです。このシートをA4用紙にプリントアウトすると29x138mmになります。

302

**OPTICAL DATA NET SERVICE ACCESS**

YOUR MISSION, SHOULD YOU CHOOSE TO ACCEPT IT, IS TO GO BOLDLY WHERE NO ONE HAS GONE BEFORE. THIS LABEL WILL SELF-DESTRUCT IN 5 SECONDS. GOOD LUCK, JIM.

オプティカル・データ・ネット(ODN)サービスアクセス  
君への指令だ。万が一それを受け入れることを決めれば、人類未踏の地へ行くことになるだろう。なおこのラベルは5秒後に自動的に消滅する。幸運をジム。

386

**CAUTION: CRYOGENIC FLUID HAZARD**

EXTREMELY COLD TEMPERATURES INSIDE. PROPER SAFETY EQUIPMENT MUST BE USED AND SAFETY PROTOCOLS OBSERVED WHEN OPENING THIS UNIT.

注意：低温流動性の危険  
非常に低温な内部。このユニットを開く場合、適切な安全装置が使用されるだろう。また、安全プロトコルが観察される。

302

**LIBRARY COMPUTER ACCESS & RETRIEVAL SYS**

CAUTION: MISSION-CRITICAL OPTICAL DATA NETWORK ELEMENTS MUST REMAIN ONLINE UNLESS DISCONNECT IS AUTHORIZED BY BRIDGE OPS MANAGER.

ライブラリー・コンピュータ・アクセス&リトリバル システム(LCARS)  
注意：基幹のオプティカル・データ・ネット網がオンラインでないならば、ブリッジ・オペレーション・マネージャーによって分離は認可される。

451

**AUXILIARY SYSTEMS 32-2398**

CAUTION: OBJECTS IN MIRROR ARE CLOSER THAN THEY APPEAR TO BE. A STITCH IN TIME SAVES NINE. IN SPACE NO ONE CAN HEAR YOU SCREAM.

補助システム 32-2398  
注意：鏡の中の物体は、見えているより近くにある。今日の一針明日の十針(※注 今日一針縫う手間を避ければ、明日は十針も縫わなければならないという事で、わずかな労を惜しんで手遅れになれば、後になって労力もそれだけ多く費やさなければならないということわざ。ベンジャミン=フランクリンの言葉、[A stitch in time saves nine](適時の一針は後で九針の手間を省く) 宇宙では誰もあなたの悲鳴を聞く事は出来ないのだ。